



TEL AVIV אוניברסיטת תל אביב  
UNIVERSITY תל אביב



The S. Daniel Abraham Center for  
International and Regional Studies  
The Lester and Sally Entin  
Faculty of Humanities  
Tel Aviv University



AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ISRAËL

Liberté  
Égalité  
Fraternité



## La francophonie universitaire en Israël : aspects historiques, académiques et professionnels

**Mardi 29 mars**

Campus de l'Université de Tel Aviv,  
salle 496 bât. GILMAN

### 10h-10h30 Ouverture

Son Excellence, Monsieur l'Ambassadeur de France en Israël, Eric Danon  
Gali Rachel Cinamon, Doyenne de la faculté des Lettres

Serge Borg, Professeur des Universités, Attaché de coopération éducative.  
Correspondant Francophonie de l'Institut Français

Nadine Kuperty-Tsur, Directrice du programme de Culture française &  
du centre de recherche Daniel Abraham, UTA

### 10h30-12h30 Première session- De la théorie à la pratique

Serge Borg, Professeur des Universités, Attaché de coopération éducative.  
Correspondant Francophonie de l'Institut Français

#### **La Francophonie au sein de l'Alma Mater en Israël : un point de vue surplombant**

Présidente de séance : Galia Yanoshevsky, Directrice du département  
de français, Université Bar Ilan

Yona Hanhart-Marmor, Directrice du département d'études romanes,  
Université hébraïque de Jérusalem

#### **La littérature francophone à l'Université : enjeux et défis quotidiens**

Présidente de séance : Nadine Kuperty-Tsur, UTA

### 11h30-11h50 Pause

11h50-12h50 Isabelle Dotan & Karina Masasa, Université Bar-Ilan

#### **Faire le grand écart entre le Français Langue Etrangère en contexte universitaire et le CECRL :**

#### **le cadre européen commun de référence pour les langues**

Présidente de séance : Silvia Adler, Université Bar-Ilan

Sylvie Housiel, Université de Tel Aviv

#### **Lire la correspondance des poilus : miser sur la convergence culturelle, entre cours de langue et cours de civilisation**

Président de séance : Aviv Amit, UTA

### 12h30 à 13h30 Déjeuner sur le campus

### 13h30-15h10 -Deuxième session- Expérience sur le terrain

Silvia Adler & Galia Yanoshevsky, Université Bar-Ilan

#### **Ce que la communauté peut apporter à l'enseignement du français: d'un modèle de coopération entre des retraités francophones et le département de culture française de l'Université Bar-Ilan**

Président de séance: Serge Borg

Coralie Delaire, Institut français, lectrice à l'UTA

#### **Réflexions sur l'apprentissage et l'enseignement du français dans les universités israéliennes**

Président de séance: Yves Wahl, UTA

Dorit Shilo, UTA & Ambassade de France,

#### **L'atelier de traduction comme outil de perfectionnement de la langue et de la culture**

Présidente de séance: Dina Haruvi, UTA

### 15h10-15H30 Pause

### 15h30-16h30 Troisième session- La diffusion de la pensée et de la littérature françaises en Israël : livres & revues

Roselyne Dery, Attachée pour le livre près l'Ambassade de France en  
Israël –Institut français d'Israël

#### **Promouvoir le livre français à l'étranger, mission d'influence au sein de la diplomatie culturelle de la France – Le livre français en Israël**

Reuven MIRAN, Nahar sefarim, *Les éditions Nahar comme un acte  
d'amour*

Président de séance: Jonathan Sitbon, UTA

Marlena Braester, Rédactrice en chef, CONTINUUM – Revue de Ecrivains  
israéliens d'Expression française, Présidente de l'Association des Ecrivains  
israéliens d'Expression française

#### **La Revue CONTINUUM– présence des écrivains israéliens de langue française**

Esther Orner, auteure, fondatrice de la Revue CONTINUUM

#### **L'impact de mon œuvre en Israël**

Président de séance: Ilai Rowner, UTA

### 16h30 Synthèse et Clôture

#### Comité scientifique

Silvia Adler, Université Bar Ilan | Yona Hanhart-Marmor, Université hébraïque  
de Jérusalem | Nadine Kuperty-Tsur, Université de Tel Aviv | Galia Yanoshevsky,  
Université Bar Ilan